

THE YUKON TERRITORY ACT, 1898

ACTE DU TERRITOIRE DU YUKON, 1898

61 Victoria, c. 6 (Canada)

61 Victoria, ch. 6 (Canada)

An Act to provide for the Government of the Yukon District

Acte ayant pour objet de pourvoir à l'administration du district du Yukon

[Assented to 13th June, 1898]

[Sanctionné le 13 juin 1898]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:—

Sa Majesté, par et avec l'avis et le consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète ce qui suit:—

Short title

1. This Act may be cited as *The Yukon Territory Act*.1. Le présent acte pourra être cité sous le titre: *Acte du Territoire du Yukon*.

Titre abrégé

The Yukon Territory defined and constituted

2. The Yukon Judicial District, as constituted by the proclamation of the Governor in Council bearing date the sixteenth day of August, one thousand eight hundred and ninety-seven, and contained in the schedule to this Act, is hereby constituted and declared to be a separate territory under the name of the Yukon Territory, and the same shall no longer form part of the North-west Territories.

2. Le district judiciaire du Yukon, tel qu'il a été constitué par la proclamation du Gouverneur en conseil datée du 16 août mil huit cent quatre-vingt-dix-sept et contenue en l'annexe du présent acte, est, et cet acte le déclare érigé en territoire séparé sous le nom de Territoire du Yukon; de ce moment, il cessera de faire partie des territoires du Nord-Ouest.

Constitution du Territoire du Yukon

Commissioner

3. The Governor in Council may, by instrument under the Great Seal, appoint for the Yukon Territory a chief executive officer to be styled and known as the Commissioner of the Yukon Territory.

3. Le Gouverneur en conseil pourra, par instrument sous le grand sceau du Canada, nommer, pour le Territoire du Yukon, un fonctionnaire exécutif en chef, lequel sera appelé le commissaire du Territoire du Yukon.

Commissaire

Administration of Government

4. The Commissioner shall administer the government of the territory under instructions from time to time given him by the Governor in Council or the Minister of the Interior.

4. Le commissaire administrera le territoire conformément aux instructions qui lui seront de temps à autre données par le Gouverneur en conseil ou par le Ministre de l'intérieur.

Administration

Council

5. (1) The Governor in Council by warrant under his privy seal may constitute and appoint such and so many persons from time to time not exceeding in the whole six persons, as may be deemed desirable to be a Council to aid the Commissioner in the administration of the territory, and such persons so appointed to the

5. (1) Le Gouverneur en conseil pourra établir et nommer, par mandat sous son sceau privé, telles personnes qu'il jugera à propos, et en tel nombre qui à aucune époque ne devra excéder six en totalité, pour composer un conseil chargé d'assister le commissaire dans l'administration du territoire; et, avant d'entrer

Conseil

Council shall before entering upon the duties of their offices take and subscribe before the Commissioner such oaths of allegiance and office as the Governor in Council may prescribe.

en fonction, les personnes ainsi nommées prêteront et souscriront devant le commissaire les serments d'allégeance et d'office que prescrira le Gouverneur en conseil.

Quorum

(2) The majority of the Council including the Commissioner shall form a quorum.

(2) La majorité des membres du conseil, y compris le commissaire, en composera le quorum.

Quorum

(3) Each judge of the court shall be *ex officio* a member of the Council, but the total number of members of the Council, including the judges, shall not exceed six.

(3) Chaque juge de la cour sera *ex officio* membre du conseil, mais le nombre total des membres du conseil, y compris les juges, ne dépassera pas six.

Powers to make ordinances

6. The Commissioner in Council shall have the same powers to make ordinances for the government of the territory as are at the date of this Act possessed by the Lieutenant Governor of the North-west Territories, acting by and with the advice and consent of the Legislative Assembly thereof to make ordinances for the government of the North-west Territories, except as such powers may be limited by order of the Governor in Council.

6. Le commissaire en conseil aura tout le même pouvoir, pour faire des ordonnances concernant l'administration du territoire, que possédera, à la date du présent acte, le lieutenant-gouverneur des Territoires du Nord-Ouest, agissant par et avec l'avis et le consentement de leur assemblée législative, pour faire des ordonnances sur l'administration des Territoires du Nord-Ouest; sauf toute limitation qui pourrait y être apportée par arrêté du Gouverneur, pris en conseil.

Ordonnances

Disallowance by Governor in Council

7. A copy of every such ordinance made by the Commissioner in Council shall be despatched by mail to the Governor in Council within ten days after the passing thereof, and shall be laid before both Houses of Parliament as soon as conveniently may be thereafter, and any such ordinance may be disallowed by the Governor in Council at any time within two years after its passage.

7. Dans les dix jours qui suivront l'adoption de toute ordonnance de cette nature par le commissaire en conseil, il en sera expédié par voie postale une copie au Gouverneur en conseil; l'ordonnance sera communiquée ensuite aux deux chambres du parlement aussitôt que la chose pourra convenablement avoir lieu; et le Gouverneur en conseil pourra la désavouer en tout temps dans les deux ans de son adoption.

Désavoué par le Gouverneur en conseil

Governor in Council may make certain ordinances

8. Subject to the provisions of this Act, the Governor in Council may make ordinances for the peace, order and good government of the territory and of Her Majesty's subjects and others therein, but no ordinance made by the Governor in Council or the Commissioner in Council shall,

8. Sauf les dispositions du présent acte, le Gouverneur en conseil pourra faire des ordonnances pour assurer la paix, l'ordre et la bonne administration dans le territoire, aux sujets de Sa Majesté et aux autres qui l'habiteront; mais aucune ordonnance faite par le Gouverneur en conseil ou par le commissaire en conseil—

Lois que pourra faire le Gouverneur en conseil

Restrictions as to such ordinances

(a) impose any tax or any duty of customs or any excise or any penalty exceeding one hundred dollars, or

(b) alter or repeal the punishment provided in any Act of the Parliament of Canada in force in the territory for any offence, or

(c) appropriate any public money, lands or property of Canada without authority of Parliament:

a) n'établira de taxe, ni de droit de douane ou de droit d'accise, ni d'amende de plus de cent piastres;

b) ne modifiera ou ne révoquera la peine édictée par un acte du Parlement du Canada en vigueur dans le territoire, contre quelque infraction;

c) ne disposera de deniers, propriétés ou terrains publics sans l'autorisation du Parlement.

Restrictions

Proviso	Provided that this section shall not apply to any law extending or applying or declared applicable to the territory by any Act of the Parliament of Canada.	Le présent article, toutefois, ne s'appliquera point aux lois qui seront étendues, appliquées ou déclarées applicables au territoire par quelque acte du Parlement du Canada.	Proviso
Existing laws to remain in force until altered by the proper legislative authority	9. Subject to the provisions of this Act, the laws relating to civil and criminal matters and the ordinances as the same exist in the North-west Territories at the time of the passing of this Act, shall be and remain in force in the said Yukon Territory in so far as the same are applicable thereto until amended or repealed by the Parliament of Canada or by any ordinance of the Governor in Council or the Commissioner in Council made under the provisions of this Act.	9. Sous réserve des dispositions du présent acte, les lois relatives aux matières civiles et criminelles et les ordonnances, telles qu'elles seront dans les Territoires du Nord-Ouest au jour de la sanction de cet acte, continueront de s'exécuter dans le Territoire du Yukon, en tant qu'elles auront leur application, jusqu'à ce qu'elles aient été modifiées ou abrogées par le Parlement du Canada, ou par quelque ordonnance du Gouverneur en conseil ou du commissaire en conseil, faite sous l'autorité du présent acte.	Les lois existantes resteront en vigueur jusqu'à modification ou abrogation par l'autorité législative compétente
Territorial Court constituted	10. (1) There is hereby constituted and appointed a superior court of record in and for the said territory, which shall be called the Territorial Court.	10. (1) Il y aura une cour supérieure d'archives dans et pour le territoire, laquelle sera appelée cour territoriale.	Cour territoriale
Judges	The said court shall consist of one or more judges, who shall be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal.	Elle se composera d'un ou de plusieurs juges, que le Gouverneur en conseil nommera par lettres patentes revêtues du grand sceau.	Juges
Their qualifications	(2) Any person may be appointed judge of the court who is or has been a judge of a superior or a county court of any province of Canada or of the North-west Territories, or a barrister or advocate of at least ten years' standing at the bar of any such province or of the North-west Territories.	(2) Pourra être nommé juge de la cour quiconque sera ou aura été juge d'une cour supérieure ou de comté d'une province du Canada ou des territoires du Nord-Ouest, <i>barrister</i> ou avocat, comptant au moins dix ans d'exercice dans le barreau soit de quelque province du Canada, soit des Territoires du Nord-Ouest.	Conditions requises
Their dis-qualifications	(3) A judge of the court shall not hold any other office or emolument under the Government of Canada, or of any province of Canada or of the said territory, but this provision shall not prevent a judge from being eligible for appointment as a member of the Council of the said territory.	(3) Aucun juge de la cour ne pourra remplir d'autres fonctions rétribuées sous le gouvernement du Canada ou d'une de ses provinces ou du territoire constitué par le présent acte; mais cette disposition ne le rendra point incapable d'être appelé au conseil du dit territoire.	Disqualification
Law as to judges and jurisdiction of the court	11. The law governing the residence, tenure of office, oath of office, rights and privileges of the judge or judges of the court, and the power, authority and jurisdiction of the court shall be the same, <i>mutatis mutandis</i> , as the law governing the residence, tenure of office, oath of office, rights and privileges of the judges, and the power, authority and jurisdiction of the Supreme Court of the North-west Territories, except as the same are expressly varied in this Act.	11. La loi qui réglera la résidence, la durée des fonctions, le serment d'office, les droits et les privilèges du ou des juges de la cour, comme aussi les pouvoirs, l'autorité et la juridiction de la cour, sera la même <i>mutatis mutandis</i> que celle réglant la résidence, la durée des fonctions, le serment d'office, les droits et les privilèges des juges de la cour suprême des territoires du Nord-Ouest et les attributions, l'autorité et la juridiction de ces juges; sauf toute modification expressément apportée par le présent acte.	Loi concernant les juges et la juridiction de la cour

Sittings of the court	<p>12. Sittings of the court presided over by a judge or judges shall be held at such times and places as the Governor in Council or the Commissioner in Council shall appoint.</p>	<p>12. Il se tiendra des audiences de la cour, auxquelles un ou des juges présideront, à telles époques et en tels lieux qui seront fixés et désignés par le Gouverneur en conseil ou par le commissaire en conseil.</p>	Audiences de la cour
Officers of the court	<p>13. The Governor in Council may appoint such officers of the court as may be deemed necessary, and may define and specify the duties and emoluments of the officers so appointed.</p>	<p>13. Le Gouverneur en conseil pourra nommer près la cour les fonctionnaires qui seront jugés nécessaires, et il pourra définir et spécifier leurs devoirs et leurs émoluments.</p>	Fonctionnaires de la cour
Provisional appointment of judge and officers	<p>14. The judge of the Supreme Court of the North-west Territories assigned to the Yukon Judicial District at the time this Act comes into force, and the officers of that court for the said district, shall be the judge and officers of the Territorial Court until otherwise provided, but the said judge may at his option, at any time within twelve months after this Act comes into force, resume his office as one of the judges of the Supreme Court of the North-west Territories, his transfer to that court being in such case made by Order of the Governor in Council.</p>	<p>14. Le juge de la cour suprême des territoires du Nord-Ouest à qui le district judiciaire du Yukon aura été assigné, lorsque le présent acte entrera en vigueur, et les officiers de cette cour pour le dit district, seront les juge et officiers de la cour territoriale, jusqu'à ce qu'il en soit ordonné autrement; mais ce juge aura la faculté, en tout temps, dans les douze mois de l'entrée en vigueur du présent acte, de reprendre sa fonction comme l'un des juges de la cour suprême des Territoires du Nord-Ouest; sa translation à cette dernière ayant lieu, en pareil cas, par arrêté du Gouverneur, pris en conseil.</p>	Nomination provisoire d'un juge et de fonctionnaires
Procedure in criminal cases	<p>15. The procedure in criminal cases in the Territorial Court shall, subject to the provisions of any Act of the Parliament of Canada, conform as nearly as possible to the procedure existing in like cases in the North-west Territories at the time of the passing of this Act.</p>	<p>15. La procédure en matière criminelle, dans la cour territoriale, sera, sauf les dispositions de tout acte du Parlement du Canada, aussi conforme que possible à celle suivie en cas semblables dans les territoires du Nord-Ouest au jour de la sanction du présent acte.</p>	Procédure en matière criminelle
Justices of the peace	<p>16. While in the said Yukon Territory the Commissioner of the territory, each member of the Council thereof, every judge of the court, and every commissioned officer of the North-west Mounted Police, shall <i>ex officio</i> have, possess and exercise all the powers of a justice of the peace, or of two justices of the peace, under any laws or ordinances, civil or criminal, in force in the said territory, and the Governor in Council may, by commission, appoint such other persons justices of the peace or police commissioners, having each the authority of two justices of the peace within the said territory, as may be deemed desirable.</p>	<p>16. Tant qu'ils seront dans le Territoire du Yukon, le commissaire du territoire, chaque membre de son conseil, chaque juge de la cour, chaque officier commissionné de la police à cheval du Nord-Ouest, auront et exerceront <i>ex officio</i> tous les pouvoirs d'un juge de paix, ou de deux juges de paix, sous l'autorité des lois ou des ordonnances, civiles ou criminelles, en vigueur dans le territoire; et le Gouverneur en conseil pourra nommer, par commission, juges de paix ou commissaires de police, avec chacune, dans le territoire, l'autorité de deux juges de paix, toutes autres personnes, selon qu'il le trouvera désirable.</p>	Juge de paix
Jurymen to be British subjects	<p>17. No person shall be summoned or sworn as a jurymen on any trial in the Territorial Court unless he is a British subject.</p>	<p>17. Nul ne pourra être convoqué ou assermenté pour remplir les fonctions de juré, dans un procès devant la cour territoriale, s'il n'est sujet britannique.</p>	Les jurés devront être sujets britanniques
Penitentiaries, jails and places of confinement	<p>18. (1) Every lock-up, guard-room, guard-house or place of confinement provided by or for or under the direction of the North-west Mounted Police Force, or the regular military</p>	<p>18. (1) Toute maison d'arrêt, salle ou maison de garde, ou tout lieu de détention, établi par les soins, pour le service ou sous la surveillance de la police à cheval du Nord-Ouest, de la</p>	Pénitenciers, prisons et lieux de détention

force, or a municipal body, or by the Commissioner or Commissioner in Council of the territory, shall be a penitentiary, jail, and place of confinement for all persons sentenced to imprisonment in the territory, and the Commissioner of the territory shall direct in which such penitentiary, jail or place of confinement any person sentenced to imprisonment shall be imprisoned.

Governor in Council to make rules and regulations as to penitentiaries, etc.

(2) The Governor in Council shall have power to make rules and regulations respecting the management, discipline and policy of every penitentiary, jail or place of confinement used as such in the territory.

Coroners

19. All persons possessing the powers of two justices of the peace in the territory shall also be coroners in and for the said territory.

Appointment of necessary officers, fixing of fees, etc.

20. The Governor in Council may appoint such officers as are necessary for the due administration of justice in the territory, may fix the fees or emoluments of such officers and may fix the fees or emoluments of coroners, justices of the peace, jurors, witnesses and other persons attending or performing duties in relation to the administration of criminal justice, and provide the manner in which such fees and emoluments shall be paid.

Provision for case of Commissioner's death

21. In case of the death of the Commissioner the senior member of the Council shall act as Commissioner until a successor is appointed.

force militaire régulière, ou d'un corps municipal, ou par le commissaire ou le commissaire en conseil du territoire, sera considéré comme un pénitencier, une prison, ou un lieu de détention pour les condamnés à l'emprisonnement dans le territoire; et le commissaire du territoire désignera le pénitencier, la prison ou le lieu de détention où devra être mis tout condamné à cette peine.

(2) Le Gouverneur en conseil pourra faire des règles et des règlements sur la conduite, la discipline et le régime des pénitenciers, prisons ou lieux de détention employés comme tels dans le territoire.

Règlements pour les pénitenciers, etc.

Coroners

19. Quiconque possédera les pouvoirs de deux juges de paix dans le territoire sera aussi coroner dans et pour ce territoire.

20. Le Gouverneur en conseil pourra nommer tous les fonctionnaires qui seront nécessaires pour la bonne administration de la justice dans le territoire, fixer leurs honoraires ou leurs émoluments, ainsi que les honoraires ou les émoluments ou taxes des coroners, juges de paix, jurés, témoins et autres vaquant à quelque fonction ou accomplissant quelque devoir relatif à l'administration de la justice criminelle, et régler la manière dont ces honoraires et émoluments ou taxes devront se payer.

Nomination des fonctionnaires et fixation de leurs honoraires

21. En cas de décès du commissaire, le plus ancien membre du conseil agira comme commissaire, jusqu'à la nomination du successeur.

Décès du commissaire

SCHEDULE

ABERDEEN

[L.S.]

CANADA

VICTORIA, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, QUEEN, Defender of the Faith, &c., &c., &c.

To all to whom these presents shall come or whom the same may in anywise concern,—GREETING:

A PROCLAMATION

E. L. NEWCOMBE, Deputy of the Minister of Justice, Canada.

WHEREAS it is in and by the Revised Statutes, chapter 50, and intituled "An Act respecting the North-west Territories" in effect enacted, that the Governor in Council may at any time by Proclamation divide the Territories into judicial districts, and give to each such district an appropriate name, and in like manner from time to time, alter the limits and extent of such districts.

And whereas by an Order of Our Governor in Council, bearing date the 16th day of August A.D. 1897, the establishment of a judicial district in the said Territories was authorized, to be known as the Yukon Judicial District, and to be bounded as hereinafter mentioned:

Now Know Ye, that We do hereby and by virtue of the authority vested in Us by the said Act, and the said Order in Council respectively establish and set apart a judicial district in the North-west Territories to be named and known as the "Yukon Judicial District," the boundaries of such judicial district to be as follows:—

Beginning at the intersection of the 141st meridian of west longitude from Greenwich with a point on the coast of the Arctic Sea, which is approximate north latitude, 69° 39', and named on the Admiralty charts "Demarcation Point;" thence due south, on said meridian (which is also the boundary line between Canada and Alaska) for a distance of about 650 miles, to a point in latitude about 60° 10' north, at which it will intersect the disputed boundary between Canada and the United States on the North Pacific coast; thence in an easterly direction, along the said undetermined boundary, for a distance of about 55 miles (in a straight line) to its intersection with the 60th parallel of north latitude; thence due east along the parallel of latitude (which is also the north boundary of British Columbia) for a distance of about 550 miles, to the Liard River, in approximate longitude 123° 30' west; thence northerly along the middle line of said river, for a distance of about 10 miles till opposite the highest part of the range of mountains which abuts upon the river near the mouth of Black River; thence to follow the summit of said range in a northwesterly direction to the southernmost source of the Peel River; thence to follow northward the summit of the main range of mountains which runs approximately parallel to Peel River, on the west, as far as the intersection of the said range with the 136th meridian;

ANNEXE

ABERDEEN

[L.S.]

CANADA

VICTORIA, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la foi, etc., etc., etc.

A tous ceux qui les présentes verront ou qu'elles pourront concerner,—SALUT:

PROCLAMATION

E. L. NEWCOMBE, Sous-ministre de la Justice, Canada.

CONSIDÉRANT que, dans et par les Statuts révisés, chapitre 50, intitulé «Acte concernant les Territoires du Nord-Ouest», il est en substance statué, que le Gouverneur en conseil pourra en tout temps, par proclamation, diviser les Territoires en districts judiciaires, et donner à chacun de ces districts un nom approprié, et, de la même manière, de temps à autre, en changer les limites et l'étendue;

Et considérant que, par un arrêté de Notre Gouverneur en conseil, en date du 16e jour d'août A.D. 1897, l'établissement d'un district judiciaire dans les dits territoires a été autorisé sous le nom de district judiciaire du Yukon, lequel sera borné comme il est dit ci-dessous:

Sachez donc que, par les présentes et en vertu de l'autorité qui nous est conférée par le dit acte et le dit arrêté du conseil respectivement, Nous établissons, dans les Territoires du Nord-Ouest, un district judiciaire séparé, qui sera appelé «District judiciaire du Yukon», et dont les limites seront les suivantes:—

A commencer à l'intersection du 141e méridien de longitude ouest de Greenwich et d'un point sur la côte de la mer Arctique, qui est approximativement situé latitude nord 69° 30', et nommé sur les cartes de l'Amirauté «Démarcation Point»; et allant de là, franchement sud, sur le dit méridien (qui est aussi la ligne frontière entre le Canada et l'Alaska) pendant l'espace d'environ 650 milles, jusqu'à un point, sis, en latitude, environ 60° 10' nord; auquel point la ligne croîsera la frontière contestée entre le Canada et les Etats-Unis, sur la côte du Pacifique-Nord; de là, vers l'est, le long de la dite frontière indéterminée, pendant environ 55 milles (en droite ligne) jusqu'au point où elle coupe le 60e parallèle de latitude nord; de là, franchement est, le long du parallèle de latitude (qui est aussi la frontière nord de la Colombie-Britannique) pendant environ 550 milles, jusqu'à la rivière aux Liards, en longitude approximative, 123° 30' ouest; de là, vers le nord, le long de la ligne centrale de la dite rivière, pendant environ 10 milles, jusque vis-à-vis la partie la plus élevée de la chaîne de montagnes qui aboutit à la rivière, près de l'embouchure de la rivière Noire; de là, en suivant le sommet de la dite chaîne, dans une direction nord-ouest, jusqu'à la source la plus méridionale de la rivière Peel; de là, en suivant vers le nord le sommet de la principale chaîne de montagnes qui court à peu près parallèlement à la rivière Peel, à l'ouest, aussi loin que l'intersection de la dite chaîne et du 136e méridien;

thereafter to run due north to the Arctic Ocean, or to the westernmost channel of the Mackenzie Delta, and along that channel to the Arctic Ocean; thence north-westerly following the windings of the Arctic Coast (termination of the mainland of the Continent), including Herschel Island, and all other islands which may be situated within three (3) geographical miles, to the place of beginning.

Provided, that in respect to that part of the line, between the Liard River and the southernmost source of the Peel River, the summit to be followed is the water-shed summit separating streams entering the Liard River below Black River, or flowing directly into the Mackenzie further north, from streams flowing westward either to the Yukon or to upper branches of the Liard River.

Provided, that in respect to the part of the boundary described as following northward the main range of mountains on the west side of Peel River, the line shall run along the water-shed between streams flowing eastwardly to the Peel River, and those flowing westwardly to branches of the Yukon, Porcupine, etc., except where such water-shed shall be more than 20 miles distant from the main stream of the Peel, when the highest range within that distance shall be the boundary.

Of all which Our loving subjects and all others whom these presents may concern, are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness, Our Right Trusty and Right Well-Beloved Cousin and Councillor the Right Honourable Sir JOHN CAMPBELL HAMILTON-GORDON, Earl of Aberdeen; Viscount Formartine, Baron Haddo, Methlic, Tarves and Kellie, in the Peerage of Scotland; Viscount Gordon of Aberdeen, County of Aberdeen, in the Peerage of the United Kingdom; Baronet of Nova Scotia; Knight Grand Cross of Our most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, etc., etc., Governor General of Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, in Our said Dominion, this sixteenth day of August, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and ninety-seven, and in the sixty-first year of our Reign.

By Command,

JOSEPH POPE,
Under-Secretary of State

ensuite, dans une direction franchement nord jusqu'à l'océan Arctique, ou jusqu'au chenal le plus occidental du delta Mackenzie, et le long de ce chenal jusqu'à l'océan Arctique; et de là, vers le nord-ouest, en suivant les sinuosités de la côte arctique (fin de la terre ferme du continent), et en comprenant l'île Herschel et toutes les autres îles qui peuvent être situées dans la zone de trois (3) milles géographiques, jusqu'au point de départ.

A l'égard de cette partie de la ligne, située entre la rivière aux Liards et la source la plus méridionale de la rivière Peel, le sommet à suivre sera le faite du plateau d'épanchement séparant les cours d'eau qui tombent dans la rivière aux Liards en aval de la rivière Noire, ou qui vont directement se jeter dans le Mackenzie plus au nord, d'avec les cours d'eau qui vont vers l'ouest soit au Yukon, soit aux bras supérieurs de la rivière aux Liards.

A l'égard de la partie de la frontière décrite comme suivant, vers le nord, la grande chaîne de montagnes, sur le côté ouest de la rivière Peel, la ligne courra le long du plateau d'épanchement entre les cours d'eau qui s'écoulent, vers l'est, du côté de la rivière Peel, et ceux qui s'écoulent, vers l'ouest, du côté des bras du Yukon, du Porc-Epic, etc., excepté dans les localités où le plateau d'épanchement est à plus de 20 milles du cours principal de la Peel; auquel cas, la plus haute chaîne en decà de cette distance formera la frontière.

De tout ce que dessus Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner, sont requis de prendre avis, et d'agir conformément.

En foi de quoi, Nous avons fait émettre Nos présentes Lettres Patentes et à icelles fait apposer le Grand Sceau du Canada. Témoin, Notre très fidèle et bien-aimé Cousin et Conseiller le très honorable Sir JOHN CAMPBELL HAMILTON-GORDON, Comte d'Aberdeen, Vicomte Formartine, Baron Haddo, Methlic, Tarves et Kellie en la pairie d'Ecosse; Vicomte Gordon d'Aberdeen, comté d'Aberdeen, en la pairie du Royaume-Uni; Baronet de la Nouvelle-Ecosse, Chevalier grand'-croix de Notre Ordre très-distingué de Saint-Michel et Saint-George, etc., etc., Gouverneur Général du Canada.

A Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre cité d'Ottawa, dans Notre dite Puissance, ce seizième jour d'août de l'année de Notre-Seigneur, mil huit cent quatre-vingt-dix-sept, et de Notre Règne la soixante-unième.

Par ordre,

JOSEPH POPE,
Sous-secrétaire d'Etat.